

Nabucco

Giuseppe Verdi (1813 - 1901)

Livret de Temistocle Solera

Opéra en quatre actes, tiré de Nabuchodonosor (1836),
drame d'Auguste Anicet-Bourgeois et de Francis Cornu
Première représentation au Teatro alla Scala le 9 mars 1842

Éditions G. Ricordi & Co. Bühnen - und Musikverlag GmbH, Berlin

Livret

Personnages

Nabucco, roi de Babylone

Zaccaria, Grand-Prêtre des hébreux

Fenena, fille de Nabucco

Anna, soeur de Zaccaria

Ismaële, neveu de Sedecias, roi de Jérusalem

Abigaille, esclave, fille aînée présumée de Nabucco

Abdallo, vieil officier de Nabucco

ACTE I

Jérusalem

- Scène 1
L'intérieur du temple de Salomon
Entrent des Juifs, des Lévites et des vierges juives.

TOUS

Que les ornements sacrés tombent brisés,
Que le peuple de Juda prenne le deuil!
Ministre de la colère de Dieu méprisé,
Le Roi d'Assyrie fond désormais sur nous!
L'atroce hurlement des hordes barbares
A résonné dans le saint temple de Dieu!

LES LEVITES

Déchirez vos blancs voiles, jeunes filles,
Levez en gémissant vos bras suppliants;
La fervente prière de lèvres innocentes
Monte vers le Seigneur comme un agréable parfum!
Priez, jeunes filles!... Grâce à vous, que la fureur
De la cruelle armée ennemie soit vaine!

LES VIERGES

Grand Dieu, qui voles sur les ailes du vent,
Qui fais sortir la foudre des nuages frémissants,
Disperse, détruis les troupes assyriennes,
Que la fille de David retrouve l'allégresse.
Nous avons éché!... Mais que nos prières au ciel
Obtiennent la miséricorde et le pardon de la faute!

TOUS

Hélas! que l'impie ne crie plus cet insolent blasphème:
"Le Dieu d'Israël se cache-t-il parce qu'il a peur?"
Ne laisse pas tes fils devenir la proie
D'un insensé qui méprise le pouvoir éternel!
laisse pas s'asseoir sur le trône de David
Cet étranger assyrien, parmi ses sottises idoles! etc.

- Scène 2

(Entrent Zacharie, qui tient Phenena par la main.)

ZACHARIE

Reprenez espoir, mes enfants! Dieu
A donné un signe de sa puissance:
Il a placé en mon pouvoir
Un précieux otage:
(montrant Phenena)
La fille du Roi ennemi

Peut nous apporter la paix.

TOUS

Peut-être est-ce le soleil d'un heureux
Jour qui point pour nous!

ZACHARIE

vos craintes! Je vous promets
L'aide éternelle de Dieu;
Là-bas sur les rives d'Egypte
Il a donné la vie à Moïse;
Un jour, il a rendu invincibles
Les cent guerriers de Gédéon...
Qui a jamais péri lorsqu'il s'est fié
A lui dans les instants suprêmes? etc.

LES HÉBREUX

Peut-être est-ce le soleil d'un heureux jour...

ZACHARIE

Modérez vos craintes!

HÉBREUX

.... peut-être est-ce le soleil d'un heureux jour...

ZACHARIE

Je vous promets
L'aide éternelle de Dieu!

LES HÉBREUX

... qui point pour nous!

ZACHARIE

Qui a jamais péri lorsqu'il s'est fié
A lui dans les instants suprêmes? etc.

LES HÉBREUX

... qui point pour nous!

TOUS

Quel est ce bruit?

- Scène 3

(Ismaël surgit accompagné de quelques guerriers juifs.)

ISMAËL

Furieux, le Roi
D'Assyrie s'avance;
Il semble vouloir défier le monde entier
Dans son orgueilleuse audace!

TOUS

Que notre vie d'abord...

ZACHARIE

Le ciel peut-être
Mettra fin à l'audace de cet impie:
Cet étranger ne se reposera pas
Sur les ruines de Sion.

(Il confie Phenena à Ismaël.)

C'est la plus noble des Assyriennes
Que je te confie là!

TOUS

Pitié, mon Dieu!

ZACHARIE

Comme la nuit devant le soleil resplendissant,
Comme la poussière livrée au vent,
Tu disparaîtras dans cette grande épreuve
Dieu de Baal, dieu mensonger.
Toi, puissant Dieu d'Abraham,
Descends combattre à nos côtés...

ZACHARIE et LES HÉBREUX

Allume dans le sein de tes serviteurs
Un souffle qui anéantisse...

ZACHARIE

...les étrangers.
Allume dans le sein, etc.

LES HÉBREUX

Comme la nuit devant le soleil resplendissant, etc.

ZACHARIE

Comme la nuit devant le soleil resplendissant, etc.
(Tout le monde sort, sauf Phenena et Ismaël.)

- Scène 4

ISMAËL

Phenena!... O ma bien-aimée!

PHENENA

Qui a jamais parlé d'amour
Au jour de la vengeance?

ISMAËL

Malheureuse! Ah! qu'à mes yeux
Tu parais plus belle encore que lorsque
Je vins à Babylone en qualité d'ambassadeur
De Juda. Tu me tiras

De ma prison, au mépris de tout danger,
Sans redouter la jalouse et cruelle vigilance
De ta soeur
Qui me poursuivait
D'un amour enragé!

PHENENA

Hélas! Qu'évoques-tu là!
Me voici désormais esclave!

ISMAËL

Mais je veux t'ouvrir
Le chemin de la liberté!

PHENENA

Malheureux! Voudrais-tu donc
Manquer à ton devoir sacré?

ISMAËL

Viens!.. N'as-tu pas, toi,
Manqué au tien pour moi... Viens!
Ma poitrine t'ouvrira
Un chemin parmi des multitudes.

- Scène 5

*(Alors qu'Ismaël est sur le point d'ouvrir
une porte secrète, Abigail entre, une épée à la main,
suivie de quelques guerriers babyloniens déguisés en Juifs.)*

ABIGAIL

Soldats, le temple est pris!

PHENENA et ISMAËL

Abigaïlle!

ABIGAIL *(à Ismaël avec un sourire amer)*

Vaillant guerrier! Ne connais-tu donc
Que les armes de l'amour?

(à Phenena)

Dans le coeur d'une Assyrienne
Une telle flamme me semble impie!
Quel dieu vous sauvera? La tombe
Sera votre lit de nocces...

La foudre de ma vengeance
Est déjà suspendue sur vos têtes.

(tout bas à Ismaël)

Je t'aimais!... Mon royaume, mon coeur!
Je les aurais donnés contre ton coeur!
Mon amour est plein de violence,
Il a sur toi puissance de vie ou de mort.
Ah! si tu m'aimais, je pourrais encore

Sauver ton peuple!

ISMAËL

Non!... Je t'abandonne ma vie,
Mais je ne saurais t'abandonner mon coeur;
Je suis heureux de mon sort
Et je ne tremble pas pour moi.

ABIGAIL

Je t'aimais! Mon amour est plein de violence.
Je t'aimais!

PHENENA

Ah, désormais, je t'invoque
Et je t'entends,
Dieu vrai d'Israël:
Dans cette cruelle épreuve, puisse ma prière
T'émouvoir, mais non pas en ma faveur.

ISMAËL

Que mes pleurs puissent te parler
Uniquement en faveur de mon peuple!

ABIGAIL

Ah! Si tu m'aimais, je pourrais encore
Sauver ton peuple! etc.

PHENENA

Ne protège que mon frère
Et condamne-moi aux larmes! etc.

ISMAËL

Que mes pleurs
Puisent te parler! etc.

- Scène 6

*(Des Juives, Anna, sœur de Zacharie, des vieux et des
Lévites se précipitent sur la scène.)*

LES FEMMES

L'avez-vous vu? Comme un éclair
Il se précipite au plus serré.

LES VIEUX

Brandissant son épée ensanglantée,
Il va arriver jusqu'ici!

LES LÉVITES

C'est en vain que les guerriers font de leur poitrine
Un bouclier au temple sacré!

LES FEMMES

Nos prières et nos pleurs
Sont maudits par l'Éternel!

TOUS

Ah! bienheureux ceux qui sont morts!
Ah! bienheureux ceux qui sont morts
Avant d'avoir vu ce jour!

(Entrent des guerriers juifs, désarmés.)

LES SOLDATS

Voici le Roi! Sur son destrier
Il se dirige vers le temple,
Comme une noire tornade
Qui amène partout la ruine.

ZACHARIE *(entrant précipitamment)*

Ah! quelle audace! Il ne descend pas
De son terrible coursier!

TOUS

Hélas, quelle infortune!
Qui défendra Désormais le temple du Seigneur?
Hélas, quelle infortune! etc.

ABIGAIL *(s'avançant avec ses guerriers)*

Vive Nabuchodonosor!

VOIX *(à l'extérieur)*

Vivat!

ZACHARIE

Qui a ouvert la voie à ces impies?

ISMAËL *(montrant les Babyloniens déguisés)*

Des habits trompeurs!

ABIGAIL

Tout orgueil est vain... Le Roi s'avance!

- Scène 7

(Des soldats babyloniens font irruption dans le temple et se répandent sur toute la scène. Nâbuchodonosor se montre à cheval au seuil du temple mais Zacharie lui barre la route)

ZACHARIE

Que veux-tu faire? Ah! tremble, insensé!
Cette maison est celle de Dieu!

NABUCHODONOSOR

Que dis-tu de Dieu?

ZACHARIE (*saisissant Phenena et levant sur elle son poignard*)
Avant de te laisser pofaner le temple,
Ce poignard causera
Le trépas de ta fille!

NABUCHODONOSOR (*descendant de cheval, à part*)
Dissimulons, et ma colère
Éclatera plus forte encore.
Que ces insensés redoutent ma fureur...
Désormais, ils en seront tous victimes!
Et l'infâme Sion baignera dans une mer de sang,
Au son des pleurs et des lamentations!

PHENENA
Père, pitié,
Me voici, à cause de toi,
Au seuil de la mort...

ANNA, ISMAË, ZACCHARIE, LES HÉBREUX et LES LÉVITES
Toi qui règnes en maître sur le coeur
Des rois, ô grand Dieu, viens-nous en aide!

ABIGAIL
Tu apaises la violence de ma fureur,
Nouvel espoir qui luit à mes yeux;
Celle qui me dispute mon seul trésor
Va peut-être tomber victime de leur vengeance! etc.

ANNA, ISMAË, ZACCHARIE, LES HÉBREUX et LES LÉVITES
Viens-nous en aide, ô grand Dieu,
Viens-nous en aide! etc.

PHENENA
Père, pitié, etc.

NABUCHODONOSOR
Et l'infâme Sion, etc,

ANNA, ISMAË, ZACCHARIE, LES HÉBREUX et LES LÉVITES
Abaisse ton regard jusqu'à tes enfants
Qui doivent s'apprêter à supporter un joug cruel, etc.

PHENENA
Père, que la pitié parle à ton coeur!
Me voici, à cause de toi, au seuil de la mort!

ABIGAIL
Vengeance! etc.

PHENENA
Que ton pardon soit accordé à ces infortunés
Et ta fille sera sauve!

Pitié, pitié!

ANNA, ISMAË, ZACCHARIE, LES HÉBREUX et LES LÉVITES

Grand Dieu, viens-nous en aide! etc.

NABUCHODONOSOR

Et l'infâme Sion, etc.

O vaincus, prosternez-vous jusqu'à terre!

Je suis votre vainqueur.

Je l'ai pourtant appelé dans les combats,

Mais votre Dieu est-il venu?

Il a peur de moi; pauvres sots,

Qui pourrait me résister?

ZACHARIE (*levant son poignard sur Phenina*)

Monstre, regarde! Elle sera

La première victime que j'égorgerai.

Tu es assoiffé de sang?

Qu'il coule Du sein de ta fille!

NABUCHODONOSOR

Arrête!

ZACHARIE (*s'apprêtant à frapper*)

Non! qu'elle meure!

(Ismaël arrête brusquement le poignard et libère Phenena qui se jette dans les bras de son père.)

ISMAËL

Infortunée!

L'amour te sauvera!

NABUCHODONOSOR

Ma fureur, désormais sans contrainte,

Fera des vaincus

Un affreux carnage;

(aux Babyloniens)

Saccagez et brûlez le temple,

Toute pitié sera considérée comme un crime!

ABIGAIL

Ce peuple maudit

Sera totalement anéanti...

Alors l'amour qui me combat

S'éteindra peut-être!...

Si l'amour de mon coeur n'a pu être assouvi,

Ma haine en tout cas le sera.

ANNA et PHANINA

Le misérable, un amour ardent

L'a aveuglé!

Ah! l'amour qui l'embrase ainsi
Le couvrira d'opprobe!
Hélas, par pitié,
Ne maudissez pas ce malheureux!

ISMAËL

Misérable, un amour ardent
M'a aveuglé!
Ah! l'amour qui m'embrase ainsi
Me couvrira d'opprobe!
Hélas, par pitié,
Ne maudissez pas un malheureux!

NABUCHODONOSOR

Saccagez et brûlez le temple,
Toute pitié sera considérée comme un crime!
Les mères tenteront en vain de faire à leurs enfants
Un bouclier de leur poitrine!

ZACHARIE et LES HEBREUX (*à Ismaël*)

Sois rejeté par ton peuple,
Toi qui as trahi tes frères!
Que ton nom maudit soit
Couvert d'opprobe à travers les âges!

FANINA ET ISMAËL

Hélas, par pitié, etc.

ABIGAIL

Alors l'amour qui me combat, etc.

ANNA, PHANINA et ISMAËL

Hélas, par pitié, etc.

NABUCHODONOSOR

Saccagez et brûlez le temple, etc.

ZACHARIE et LES HEBREUX

"Ah! fuyez loin de ce maudit!"
Crieront le ciel et la terre, etc.

ACTE II

L'Impie

- Scène 1

Des appartements dans le palais

Abigail entre brusquement, tenant à la main un parchemin.

ABIGAIL

Heureusement que je t'ai trouvé, ô document fatal!
Dans son sein le Roi t'avait bien mal caché,
d'où aurait pu naître ma honte!...
Abigail est fille d'esclaves!
Eh bien, soit!
Fille de Nabuchodonosor,
Comme le croient les Assyriens...que suis-je ici?
Moins qu'une esclave!
Le Roi a confié le trône
A ma cadette Phenena, tandis que lui emploie,
Sous les armes, tout son courage
A exterminer le royaume de Juda!...
Et moi, il m'envoie ici, du camp,
y être témoin de l'amour des autres!
Oh, vous êtes tous iniques, et encore plus fous!...
Vous connaissez mal le coeur d'Abigaïl...
Vous verrez ma fureur retomber sur vos têtes!
Ah, oui! Que soit anéantie Phenena! Mon faux père!
Le royaume! Et détruis-moi aussi,
O fatal courroux!
Moi aussi, jadis, j'avais le coeur
Ouvert à la joie:
J'entendais autour de moi
Tout me parler d'amour;
Je pleurais aux larmes d'autrui,
Je souffrais de la douleur des autres;
Ah! Qui me rendra pour un seul jour
mi Cet enchantement perdu?
Je pleurais aux larmes d'autrui, etc.

- Scène 2

(Entrent le Grand Prêtre de Baal, des mages et les grands du royaume.)

ABIGAIL

Qui s'avance?

LE GRAND-PRÊTRE

Une scène horrible
S'est dévoilée à mes yeux!

ABIGAIL

Ah! Que me dis-tu?

LE GRAND-PRÊTRE

Phenena est une impie.
Elle libère les juifs

ABIGAIL

Ah!

LE GRAND-PRÊTRE

Qui pourra désormais contenir
Ce peuple maudit?
Le pouvoir t'attend...

ABIGAIL

Comment?

LE GRAND-PRÊTRE

Tout est déjà prêt.

LE GRAND-PRÊTRE et LES MAGES

Nous avons répandu le bruit
Que le Roi était mort à la guerre...
Le peuple te réclame comme Reine,
Afin que tu sauves la terre assyrienne.
Un seul pas... et ton sort est assuré,
Prends courage!

ABIGAIL

Je suis avec toi. Va,
O fidèle ami! La femme que je suis
Ne sera pas moins forte que toi!
Je monte déjà les marches ensanglantées
Du trône d'or.
Ma vengeance saura lancer
Ses foudres depuis ce siège
Tous les peuples verront
que le sceptre me revient!...
Les filles des rois viendront ici
Pour supplier l'humble esclave, etc.

LE GRAND-PRÊTRE et LES MAGES

Et la vengeance de Baal
Saura tonner avec la tienne,
Oui, saura tonner.

ABIGAIL

Je monte déjà les marches ensanglantées, etc.

LE GRAND-PRÊTRE et LES MAGES

Et la vengeance de Baal, etc.

ABIGAIL

... Pour supplier l'humble esclave, etc.

- Scène 3

Une salle du palais
*A droite une porte qui mène à une galerie,
à gauche une autre porte qui communique avec les
appartements de la Régente. C'est le soir. La salle
est illuminée par un lustre. Zacharie entre avec un
Lévite qui porte les Tables de la Loi.*

ZACHARIE

Viens, ô Lévite! ... Apporte
Le saint code. Dieu veut faire de moi
Le ministre d'un nouveau miracle!...
Pour la gloire d'Israël, il ordonne à son serviteur
D'écarter les ténèbres qui enveloppent une infidèle.
O Dieu suprême, tu as fulminé
Par la bouche des prophètes!
En termes puissants, parle désormais
A l'Assyrie par ma bouche!
Et chaque temple résonnera
De tes chants sacrés;
Sur les idoles brisées
Ta loi s'élèvera.
Sur les idoles brisées, etc.

- Scène 4

*(Il entre avec le Lévite dans les appartements de Phenena.
Des Lévites entrent avec précaution.)*

LES LEVITES

Que nous veut-on? Qui donc nous réclame
De nuit en ce lieu incertain?

ISMAËL *(qui entre)*

Le Grand Prêtre a besoin de vous...

LES LEVITES

Ismaël!

ISMAËL

Mes frères!

LES LEVITES

Horreur!

Fuis!... Va-t'en!

ISMAËL

J'implore votre pitié!

LES LEVITES

Le Seigneur t'a maudit!
Un maudit n'a pas de frères...
Aucun mortel ne lui parle!
Partout s'élève une plainte cruelle
Que le vent porte jusqu'à ses oreilles impies.
Sur son front luit, comme un éclair,
Le fatal signe de Dieu!
C'est en vain qu'il porte le poison à sa bouche,
C'est en vain qu'il lève le poignard sur son sein! etc.

ISMAËL (*désespéré*)

Pour l'amour du Dieu vivant
Cessez cet anathème!
La terreur me rend fou!
Ah! tuez-moi, par pitié! etc.

LES LEVITES

Le Seigneur t'a maudit!

ISMAËL

Par pitié, ah, par pitié!

LES LEVITES

Un maudit n'a pas de frères, etc.

ISMAËL

Cessez!... Ah!...
Ah! tuez-moi, par pitié! etc.

- Scène 5

(*Phenena entre suivie d'Anna, Zacharie et du Lévite*)

ANNA

Hélas, mes frères, pardonnez-lui!
Il a sauvé une juive!

LES LEVITES

Ah! que dis-tu?

ZACHARIE

Chantez vos hymnes
A l'Éternel!... C'est la vérité!

PHENENA

Mais quel est ce tumulte?

ISMAËL, ZACHARIE et LES LEVITES

Oh, ciel! Qu'est-ce donc?

- Scène 6

(Le vieil Abdal entre tout effrayé)

ABDAL *(à Phenena)*

Royale dame! Hélas, fuis!...

Une affreuse rumeur

Annonce la mort de mon Roi!

PHENENA

Ah! mon père!

ABDAL

Fuis!... Le peuple réclame désormais Abigaïl

Et condamne les juifs.

ABDAL

Ah! Pourquoi tardè-je encore? ...

Je ne dois pas rester ici!

Je vais courir

Au milieu des infâmes rebelles...

ISMAËL, ABDAL, ZACHARIE et LES LEVITES

Arrête! Ah! quel malheur!

- Scène 7

(Entrent le Grand Prêtre de Baal, Abigaïl les grands du royaume, les mages et le peuple de Babylone.)

LE GRAND-PRÊTRE

Gloire à Abigaïl!

Mort aux Hébreux!

ABIGAÏL *(à Phenena)*

Rends-moi cette couronne!

ABDAL

Plutôt mourir...

- Scène 8

(Les guerriers de Nabuchodonosor lui ouvrent un chemin à travers la foule et il se jette entre Abigaïl et Phenena. Il prend la couronne et la pose sur sa tête.)

NABUCHODONOSOR *(à Abigaïl)*

Ote-la de ma tête!

(à part)

L'heure du courroux

Fatal approche;

Déjà l'épouvante se lit

Sur les visages muets!
Tout autour de nous, les foudres
Entr'ouvrent déjà leurs ailes!...
Elles nous annoncent un jour
De deuil et de désolation!

ABIGAIL

L'heure du courroux, etc.

NABUCHODONOSOR

... Déjà l'épouvante, etc.

TUTTITOUS

L'heure du courroux, etc.

NABUCHODONOSOR

Que l'on m'écoute!... Babyloniens
Je jette votre dieu à terre.
Ils vous a rendus traîtres,
Il a voulu vous arracher à mon pouvoir:
Le vôtre, stupides Hébreux, est tombé
En combattant contre moi.
Écoutez mes paroles...
Il n'y a qu'un seul Dieu... votre Roi!

PHENENA

Ciel!

LE GRAND-PRÊTRE

Qu'entends-je?

ZACHARIE et LES LEVITES

Hélas, insensé!

LES SOLDATS

Vive Nabuchodonosor!

NABUCHODONOSOR

Inclinez à présent vos visages jusqu'à terre!
Adorez-moi, votre Dieu!

ZACHARIE

Dément! A terre, que ton
Fol orgueil tombe à terre...
Dieu t'a rippe parles cheveux,
Il t'arrache déjà le trône!

NABUCHODONOSOR

Tu as cette audace? O mes fidèles,
Que l'on conduise à l'instant ce vieillard
Aux pieds de l'idole.
Qu'il meure avec son peuple...

PHENENA

Juive, je mourrai avec eux.

NABUCHODONOSOR

Tu mens!... O infâme, prosterne-toi
Devant mon idole.

PHENENA

Non!... Je suis juive!

NABUCHODONOSOR *(lui prenant le bras)*

A terre!... prosterne-toi!
Je ne suis plus Roi, je suis Dieu!

*(On entend un roulement de tonnerre;
la foudre tombe sur la tête du Roi;
Nabuchodonosor terrifié sent une force surnaturelle
lui arracher sa couronne; tous les traits de son
visage dénotent la folie.)*

TOUS

Ah! comme le ciel vengeur
A foudroyé l'audacieux!

NABUCHODONOSOR

Qui m'a enlevé mon sceptre royal?...
Quel est ce spectre hideux qui me harcèle?...
Hélas, qui m'agrippe par les cheveux?
Qui me serre? Qui me jette à terre?
Qui?... Qui?
O ma fille!... Toi non plus
Tu ne viens pas au secours de mon faible bras?
Ah, je ne vois que des fantômes...
Ils tiennent des glaives de feu!
Et le ciel rouge de sang
Se déverse sur ma tête! etc.
Ah, pourquoi, pourquoi une larme
A-t-elle jailli de ma paupière? etc.
Qui me pousse? ... Je défaille...

(Il s'évanouille.)

ZACHARIE

Le ciel a puni l'orgueilleux!

ABIGAIL *(ramassant la couronne tombée de la tête de Nabuchodonosor)*

Mais que la splendeur du peuple
De Baal ne prenne pas encore fin!

ACTE III

La Prophétie

- Scène 1

Les jardins suspendus
Abigaïl est sur le trône. Les mages et les grands du
royaume sont assis à ses pieds; près de l'autel,
où se dresse la statue d'or de Baal, le Grand Prêtre se tient
avec ses suivants. On voit aussi des femmes de Babylone,
des gens du peuple et des soldats.

LE CHOEUR

L'Assyrie est une reine
Aussi puissante que Baal sur terre;
Elle apporte partout la ruine
Si les étrangers lui déclarent la guerre;
Désormais, parmi les plaisirs de la paix,
Juste récompense du courage,
Elle passera des jours riants
Dans la joie et dans l'amour, etc.
Désormais, parmi les plaisirs de la paix, etc. ...
Oui, dans la joie et dans l'amour!

LE RAND-PRÊTRE

Illustre dame, qui gouverne le sort
De l'Assyrie, écoute les prières
De tes fidèles. Que les infâmes fils de Juda
Périssent tous, et en premier lieu celle
Que je n'ose appeler ta soeur...
Elle a trahi Baal...

(Il présente la sentence à Abigaïl.)

ABIGAIL *(hypocritement)*

Que me demandez-vous là?...
Mais qui s'avance?...

- Scène 2

*(Nabuchodonosor paraît, la barbe hérissée,
vêtu de pauvres habits. Les gardes, à la tête
desquels se tient le vieil Abdal, lui font respectueusement place.)*

ABIGAÏL

Quel est l'audacieux qui ose enfreindre
Mon commandement suprême?...
Que l'on remmène ce vieillard dans ses appartements!...

NABUCHODONOSOR *(délirant)*

Qui ose parler
En présence de Nabuchodonosor?

ABDAL (*respectueusement*)
Ah! Seigneur, suis-moi.

NABUCHODONOSOR

Où veux-tu me conduire! Laisse-moi!
C'est ici La salle du conseil...
Arrête! Ne vois-tu pas? Ces gens m'attendent...
Pourquoi me soutiens-tu? Je suis faible,
il est vrai, Mais surtout que personne ne le sache!...
Je veux que tous me croient toujours fort...
Laisse... Je trouverai bien mon siège...
(*Il s'approche du trône et s'apprête à y monter.*)
Qui est cette femme?
Ah! quelle audace!

ABIGAIL (*descendant du trône*)
Sortez, ô mes fidèles!

(*Tout le monde se retire.*)

- Scène 3

NABUCHODONOSOR

Femme, qui es-tu?

ABIGAIL

Je suis venue ici
Pour veiller sur ton trône!...

NABUCHODONOSOR

Toi? Sur mon trône? Oh, ruse!
T'en ai-je donné l'ordre?
Oh, ruse!

ABIGAIL

Tu étais malade... Le peuple
Proteste devant le soulèvement juif;
Tu dois apposer le sceau royal
A ses désirs! etc.
(*lui montrant la sentence*)
Voici l'arrêt de mort des traîtres...

NABUCHODONOSOR

Que dis-tu?

ABIGAIL

Signe.

NABUCHODONOSOR (*à part*)

Une pensée m'angoisse!

ABIGAIL

Tu résistes?
Levez-vous, juifs, et réjouissez-vous!
Faites monter vers votre Dieu
Des hymnes de gloire!...

NABUCHODONOSOR

Qu'entends-je!

ABIGAIL

En proie à la plus vile frayeur,
Nabuchodonosor n'existe plus!

NABUCHODONOSOR

Mensonge! A mort, que tout Israël
Soit traîné au supplice!
Donne!

*(Il appose le sceau royal au bas du
parchemin et le rend à Abigail.)*

ABIGAIL

Ah! que je suis heureuse!
Le dernier obstacle est franchi!

NABUCHODONOSOR

Ah!... Mais Phenena?

ABIGAIL

La perfide!
Elle s'est convertie au faux Dieu!...
Ah! qu'elle meure!

(Elle donne le parchemin à deux gardes qui sortent aussitôt.)

NABUCHODONOSOR *(voulant la retenir)*

C'est la fille de mon sang!

ABIGAIL

Personne ne peut la sauver!

NABUCHODONOSOR

Horreur!

ABIGAIL

Une autre fille...

NABUCHODONOSOR

Prosterne-toi, ô esclave, devant ton maître!

ABIGAIL

Insensé!... Qui voudra te croire?...
Moi, une esclave?

NABUCHODONOSOR (*cherchant dans son sein le document qui atteste la vile naissance d'Abigail*)

Apprends la vérité!

ABIGAIL (*sortant de son sein le document et le mettant en pièces*)

C'est ainsi que je te rends, ô misérable,

Ce papier mensonger!

NABUCHODONOSOR (*à part*)

Ah! quelle honte pèse

Sur mes cheveux blancs!

C'est en vain que ma main glacée

Saisit mon fer jadis redouté!...

Hélas, misérable vieillard!

Je ne suis plus que l'ombre du roi!

ABIGAIL (*à part*)

Ah! tu es enfin venu

Jour de cette gloire tant désirée!

NABUCHODONOSOR

Hélas, misérable!

ABIGAIL

Le trône vaut bien plus

Qu'un père perdu!

NABUCHODONOSOR

Ah!

ABIGAIL

Enfin les peuples tomberont

Aux pieds d'une humble esclave! etc.

NABUCHODONOSOR

Hélas, misérable vieillard!

Je ne suis plus que l'ombre du roi, etc.

(Des trompes s'entendent en coulisses.)

NABUCHODONOSOR

Oh, quel est ce son!

ABIGAIL

C'est le signal de mort

Pour le Juifs que tu as condamnés!

NABUCHODONOSOR

Gardes, holà!

Je suis trahi! Gardes!

(Quelques gardes accourent.)

ABIGAIL

O insensé! Tu t'opposes encore?
Ces gardes, je les ai retenus
Pour toi seul, ô prisonnier!

NABUCHODONOSOR

Prisonnier?

ABIGAIL

Oui!... D'une esclave
Qui méprise ta puissance!

NABUCHODONOSOR

Prisonnier?...

ABIGAIL

Oui...

NABUCHODONOSOR

Ah! pardonne, hélas, pardonne
A un père qui délire!
Je t'en prie, rends-moi ma fille,
N'en prive pas un père!
Que le peuple assyrien te nomme
Reine et souveraine désormais;
Le vieillard que je suis ne demande
Que la vie de son coeur!

ABIGAIL

Sors! C'est en vain que tu me demandes la paix,
Tes pleurs tardifs ne m'émeuvent pas...

NABUCHODONOSOR

Ah, pardonne!

ABIGAIL

Tu n'étais pas ainsi, ô vieil audacieux,
Lorsque tu me destinais au déshonneur.
Tu n'étais pas ainsi, etc.

NABUCHODONOSOR

Ah, pardonne!

ABIGAIL

... Lorsque tu me destinais au déshonneur.

NABUCHODONOSOR

Hélas, pardonne à un père qui délire!

ABIGAIL

C'est en vain!

NABUCHODONOSOR

Je t'en prie, rends-moi ma fille,
N'en prive pas un père!

ABIGAIL

Tes pleurs tardifs
Ne m'émeuvent pas. Sors!

NABUCHODONOSOR

Que le peuple assyrien te nomme
Reine et souveraine désormais...

ABIGAIL

Insensé!

NABUCHODONOSOR

Le vieillard que je suis ne demande
Que la vie de son coeur!

ABIGAIL

Ah! on verra bien si le manteau royal
Sied mal à l'humble esclave!...
On verra désormais si je souille
La gloire de l'Assyrie! etc.

NABUCHODONOSOR

Hélas, pardonne à un père, etc.

- Scène 4

Les rives de l'Euphrate

LES HEBREUX (*enchaînés, obligés de travailler*)

Va, pensée, sur tes ailes dorées;
Va, pose-toi sur les coteaux et les collines
D'où s'exhale, tiède et humide,
Le doux air du sol natal!
Salue les rives du Jourdain
Et les tours renversées de Sion...
O ma patrie si belle que j'ai perdue!
O souvenir si cher et si fatal!
Harpe d'or des devins fatidiques,
Pourquoi pends-tu, muette, aux branches du saule?
Ranimant dans nos coeurs les souvenirs,
Parle-nous du temps passé!
Fais entendre quelque triste plainte,
Qui rappelle le sort de Solime,
Ou bien que le Seigneur t'inspire une harmonie
Qui nous enseigne à supporter nos souffrances!

- Scène 5

ZACHARIE (*qui entre*)

Ah! qui pleure? Qui élève vers l'Éternel
Des lamentations de femmes timides?
Ah! levez-vous, malheureux frères,
Le Seigneur parle par ma bouche.
Je puis voir dans l'obscur avenir...
Voici brisée notre indigne chaîne!...
Sur le rivage perfide s'abat déjà
La fureur du Lion de Juda!

LES HEBREUX

Quel avenir!

ZACHARIE

Les hyènes et les serpents viendront
Se poser sur les crânes et les ossements,
Un silence de mort règnera
Dans la poussière tourbillonnant au vent!
Seul le hibou, le soir venu,
Poussera ses sinistres plaintes...
Pas une pierre ne restera
Pour dire à l'étranger
Où se dressait l'orgueilleuse Babylone!

LES HEBREUX

Ah! quel feu
Brille dans l'oeil de ce vieillard!
C'est le Seigneur qui parle par sa bouche!

ZACHARIE

Pas une pierre ne restera, etc.

LES HEBREUX

C'est le Seigneur qui parle par sa bouche!...
Oui, oui, oui!

ZACHARIE

Pas une pierre ne restera pour dire
A l'étranger où se dressait
L'orgueilleuse Babylone, etc. ...
Ah! ne restera pour dire, etc.

LES HEBREUX

Oui, que l'indigne chaîne soit brisée,
Le courage de Juda s'éveille désormais,
Le courage de Juda s'éveille désormais, etc.

ACTE IV

L'Idole Brisée

- Scène 1

Des appartements du palais
Nabuchodonosor est assis sur un siège et semble plongé
dans une profonde torpeur.

NABUCHODONOSOR (s'éveillant tout tremblant)

Ce sont bien mes membres!

Ah! à travers les forêts,

N'étais-je pas en train de courir, haletant,

Comme une bête sauvage aux abois?

Ah! c'était un rêve... horrible rêve.

(Voix au dehors.)

Voici le cri de guerre!...

Ah! mon épée!...

Mon destrier qui rêve de batailles

Comme une jeune fille rêve de bals.

O mes vaillants guerriers! Sion,

L'orgueilleuse cité, la voici qui se dresse...

Qu'elle soit à nous, qu'elle tombe en cendres !

CHOEUR (au dehors)

Phenena!

NABUCHODONOSOR

Ah! sur les lèvres de mes fidèles résonne

Le nom de ma fille!...

(Il se met au balcon.)

La voilà! Elle accourt

Entre les rangées de soldats!

Hélas! Me trompe-je?

Pourquoi ses mains sont-elles chargées de chaînes?...

Elle pleure!

CHOEUR (au dehors)

A mort Phenena!

(Nabuchodonosor court à la porte et la trouve close)

NABUCHODONOSOR

Ah! je suis prisonnier!

(Il retourne au balcon et garde les yeux fixés vers la voie publique.)

Dieu des Hébreux, pardon!

(Il s'agenouille.)

Dieu de Juda! Que se dressent à nouveau

Ton autel, ton temple saint...

Hélas! arrache-moi à cette cruelle peine

Et je détruirai mes anciens rites.
Tu m'entends!
Désormais, l'esprit malade
De l'impie est éclairé par ta lumière!
Dieu vrai, Dieu tout-puissant!
Je t'adorerai toujours! etc.
(*Il se relève et veut ouvrir de force la porte.*)
Porte fatale, ah! tu vas t'ouvrir!

- Scène 2

(*Abdal entre, suivi de soldats babyloniens.*)

ABDAL

Seigneur, où cours-tu?

NABUCHODONOSOR

Laisse-moi!

CHOEUR (*au dehors*)

Tu veux donc sortir
Pour que l'on insulte ton esprit qui vacille?

LES SOLDATS

Ah! nous sommes tous ici pour te défendre!

NABUCHODONOSOR (*à Abdal*)

Que dis-tu là? ... Mon esprit
N'est plus dérangé!
Abdal, mon épée, où est mon épée?...

ABDAL (*surpris et ravi*)

Pour regagner ton trône,
La voici, ô Roi!

NABUCHODONOSOR

Je veux sauver Phenena!

ABDAL et LES SOLDATS

Les traîtres tomberont
A terre, comme des sauterelles!
Grâce à toi, nous verrons le soleil
Resplendir au-dessus de l'Assyrie!

NABUCHODONOSOR

O mes vaillants guerriers, suivez-moi,
La lumière se fait dans mon esprit;
Je brûle d'un feu inusité,
Je redeviens Roi d'Assyrie!
Devant la foudre de cette épée
Les misérables rouleront,
Ils rouleront à terre.

Nous verrons tout resplendir
Au soleil de ma couronne.

ABDAL et LES SOLDATS

Par toi, nous verrons...

NABUCHODONOSOR, ABDAL et LES SOLDATS

Nous verrons tout resplendir...

NABUCHODONOSOR

... Au soleil de ma couronne, etc.

ABDAL et LES SOLDATS

Venez, venez...

NABUCHODONOSOR

Partons...

NABUCHODONOSOR, ABDAL et LES SOLDATS

Nous verrons le soleil...

NABUCHODONOSOR

... Au soleil de ma couronne, etc.

ABDAL et LES SOLDATS

... Resplendir au-dessus de l'Assyrie!

Partons, partons! etc.

- Scène 3

Les jardins suspendus
*Les Grand Prêtre de Baal se tient sous le péristyle
du temple près d'un autel sacrificatoire à côté duquel
on voit debout deux bourreaux armés de haches.
Une musique sinistre et lugubre annonce l'arrivée de Phenena
et des Juifs condamnés à mort; Phenena s'agenouille devant Zacharie.*

ZACHARIE

Va! conquiers, ô jeune fille,
La palme du martyr;
L'exil n'a que trop duré:
Le ciel est ta patrie! Hâte-toi!

PHENENA

Oh! le firmament s'ouvre à moi!
Mon esprit ne désire que le Seigneur...
Il me sourit et me dévoile
Des centaines de joies éternelles!
O splendeur des astres, adieu:
Dieu me baigne de lumière!
De mon corps si lourd qui me retient ici-bas,
Mon âme déjà s'enfuit et vole vers le ciel! etc.

CHOEUR (*au dehors*)
Vive Nabuchodonosor!

TOUS
Quel est ce cri?

CHOEUR (*au dehors*)
Vive Nabuchodonosor!

ZACHARIE
Que le sacrifice s'accomplisse.

- Scène 4

(*Nabuchodonosor accourt, l'épée à la main, suivi de ses soldats et d'Abdal.*)

NABUCHODONOSOR
Arrêtez, misérables! Cette funeste idole,
Guerriers, détruisez-la,
Réduisez-la en poussière!

(*L'idole se brise d'elle-même.*)

TOUS
Divin prodige!

NABUCHODONOSOR
Israël, retourne-t'en
Vers les joies de ton sol natal!
Qu'un nouveau temple soit élevé à ton Dieu...
Lui seul est grand, lui seul est fort!
Il a rendu fou le tyran impie,
Et il a mis la paix au coeur du Roi repentant...
Il a si fort troublé l'esprit d'Abigaïl
Que la traîtresse s'est empoisonnée!
Lui seul est grand, lui seul est fort!
Ma fille, adorons-le, prosternés jusqu'à terre!

TOUS (*s'agenouillant*)
Immense Jéhovah!

PHENENA, ISMAËL, NABUCCO et ZACHARIE
... Tout le monde t'entend!

TOUS
Tout le monde est poussière...

PHENENA, ISMAËL, NABUCCO et ZACHARIE
... Devant toi!

ZACHARIE
Immense Jéhovah!

TOUS

Jéhovah!

ZACHARIE

Tout le monde t'entend!

TOUS

Jéhovah!

ZACHARIE

Tout le monde est poussière...

LES AUTRES

Ah! Immense Jéhovah!

ZACHARIE

... Devant toi!

PHENENA, ISMAËL, NABUCCO et ZACHARIE

Fais-tu luire un arc-en-ciel?

Tout sourit!

TOUS

Fais-tu claquer ta foudre?

L'homme n'existe plus!

ZACHARIE

Immense Jéhovah! etc.

LES AUTRES

Jéhovah! etc.

- Scène finale

(Deux guerriers entrent soutenant Abigaïl.)

NABUCHODONOSOR

Ah! que vois-je?

TOUS

Pour quelle raison

La malheureuse se traîne-t-elle jusqu'ici?

ABIGAIL (à Phenena)

Que sur moi... mourante... inanimée...

Descende ton pardon!

Phenena! Je fus coupable...

M'en voici bien punie!

(à Ismaël)

Viens!

(à Nabuchodonosor)

Ils s'aimaient...

Qu'ils mettent en toi leur espoir!...

Maintenant... qui m'ôtera
le lourd fardeau de mon crime?
Ah! tu disais, ô peuple:
Dieu relève...

ABIGAIL et LES HEBREUX

... Dieu relève le malheureux.

ABIGAIL

Je t'appelle, ô Dieu, je te vénère.. .
Ne me maudis pas!

LES HEBREUX

Dieu relève.

ABIGAIL

Ne me maudis pas! etc.

(Elle meurt.)

LES HEBREUX

Elle est tombée!

ZACHARIE (à Nabuchodonosor)

Serviteur de Jéhovah,
Tu seras le roi des rois.

FIN DE L'OPÉRA